

中国少年儿童生态意识教育丛书
环境保护部宣传教育中心 主编

Gunter's Fables
冈特生态童书
47



"To never stop dreaming"

"永远不要停止梦想"

数学启蒙

Maths For Beginners

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李蕃 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



Education
47

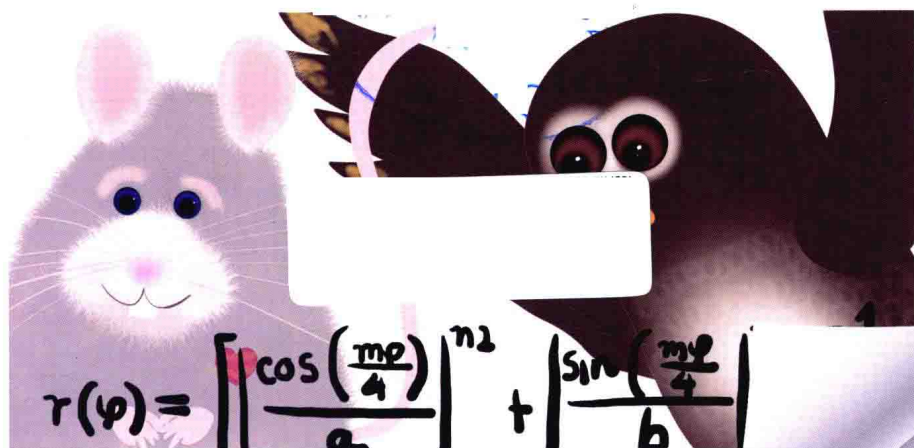
数学启蒙

Maths For Beginners

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李蕃 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



图书在版编目 (CIP) 数据

数学启蒙 : 汉英对照 / (比) 鲍利著 ; 李蕃译 . -- 上海 : 学林出版社 , 2015.6

(冈特生态童书 . 第 2 辑)

ISBN 978-7-5486-0854-7

I . ①数… II . ①鲍… ②李… III . ①生态环境 - 环境保护 - 儿童读物 - 汉、英 IV . ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 092293 号

© 2015 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2015-446 号

冈特生态童书

数学启蒙

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 李 蕃

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 李晓梅

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址：上海钦州南路 81 号 电 话 / 传真：021-64515005

网址：www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址：www.ewen.co)

印 刷—— 上海图宇印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2015 年 6 月第 1 版

2015 年 6 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0854-7/G · 303

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题，读者可向工厂调换)

目录

数学启蒙	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Maths for Beginners	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Education
47

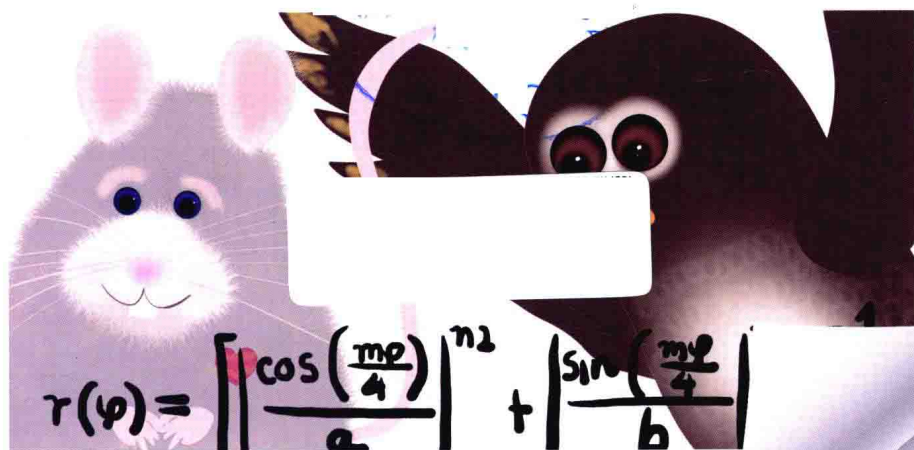
数学启蒙

Maths For Beginners

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李蕃 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com



丛书编委会

主任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委员：牛玲娟 李原原 李曙东 吴建民 彭 勇

冯 纓 靳增江

丛书出版委员会

主任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成员：叶 刚 李晓梅 魏 来 徐雅清 田振军

蔡雪奇

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

姜竹青 韩 笑 杨 爽 周依奇 于 哲 阳平坚

李雪红 汪 楠 单 威 查振旺 李海红 姚爱静

朱 国 彭 江 于洪英 隋淑光 严 岷

目录

数学启蒙	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Maths for Beginners	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



老鼠走过一棵大树，抬头望见猫头鹰正在树上沉思，回味着它以往所有的知识。老鼠很明白，如果他胆敢惹恼猫头鹰，他就会成为猫头鹰的晚餐。

“晚上好，教授。您解决了苹果怎么长到树上上去的问题了吗？”

A mouse passes by a tree, looks up and sees an owl lost in thought, contemplating all the wisdom of the past. The mouse is well aware that he could end up on the owl's dinner if he dares annoy him.

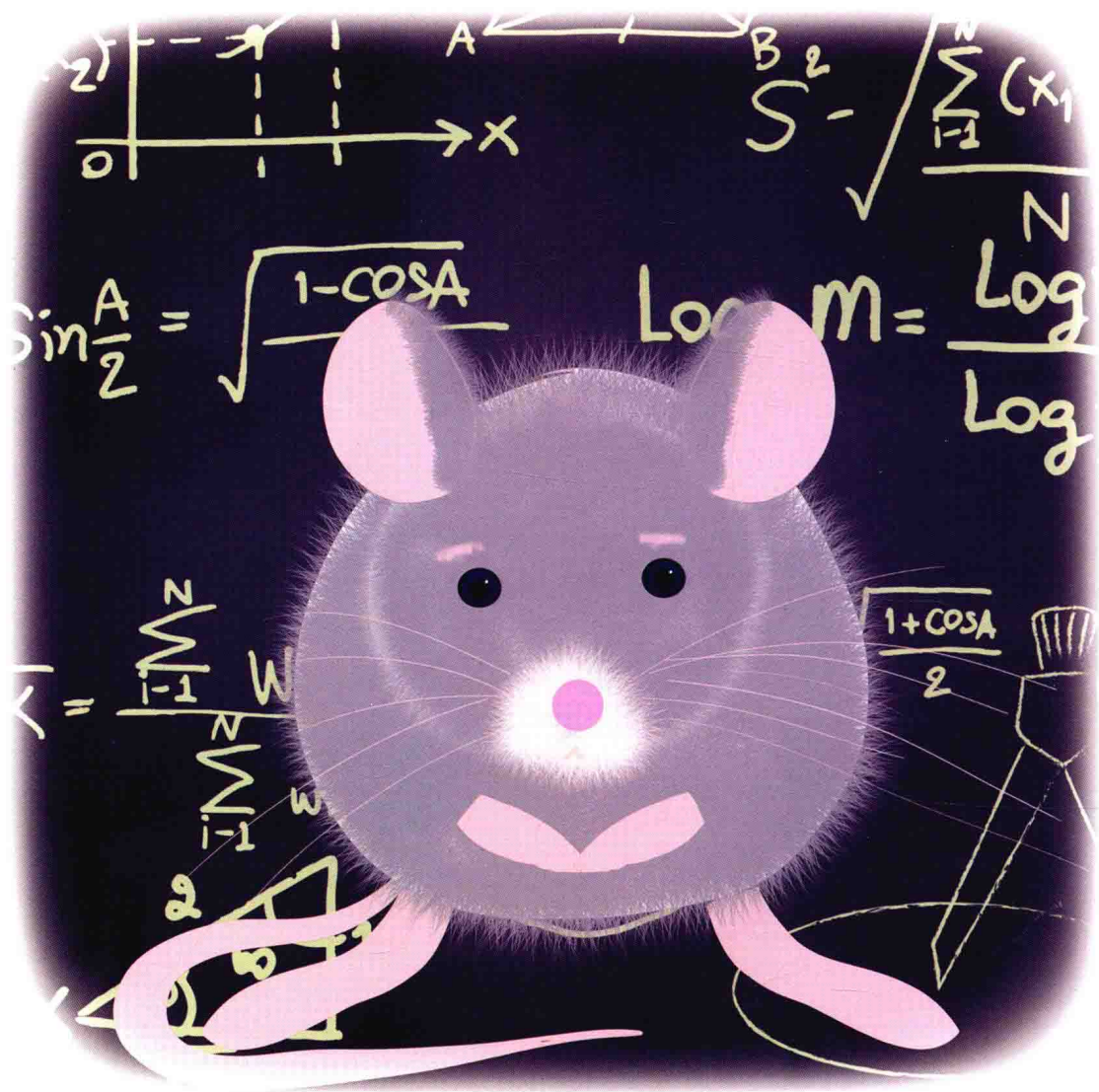
“Good evening, Professor. Have you figured out yet how the apple gets up on the tree?”

望见猫头鹰正在树上沉思



Sees an owl lost in thought

为什么我们需要学习那么多的公式



Why we have to study so many formulae

“啊，是你呀！”猫头鹰说，“你准备好学习更多的数学知识了吗？”

“我只是很纳闷，为什么我们需要学习那么多的公式，还要用心记住它们。”

“每个人都要懂得基础的数学及几何知识。学会如何去计算圆的面积、立方体的体积、管道的长度……”

“Oh, it's you!” says the owl. “Are you ready to learn some more mathematics?”

“I was just wondering why we have to study so many formulae and learn them off by heart.”

“One needs to know the basics of mathematics and geometry. How to calculate the size of a circle, the volume of a cube, the length of a pipe ...”

“但是为什么要学呢？这些不都可以在维基百科上找到吗？”

“维基百科是个很好的工具。”猫头鹰说，“但如果没有电或者上不了网，你怎么办呢？”

“要是有一天有人能够提出一个公式，可以计算任何东西：面积、圆周长，甚至星星、硅藻和无线电波，那该多么美妙。”

“But why? Isn't it all on Wikipedia?”

“Wiki is a great tool,” says the owl, “but what if there is no electricity and you cannot get on to the net?”

“It would be great if one day someone could come up with one formula that allows me to calculate everything: squares, circles, even stars, diatoms and radio waves.”

一个可以计算任何东西的公式



A formula to calculate everything

类似于海浪



Like the waves of the ocean

“噢，那将是一个超级公式。但在它变成现实之前，你只能先去学习更多的基础知识。”

“那您能告诉我电波是怎么传播的吗？”

“正如它的名字所说，这是一种波，类似于海浪。”

“Well, that would be a superformula. But before that becomes a reality, you will simply have to study a great deal more.”

“Can you tell me how a radio wave moves?”

“As the word says, it is a wave, like the waves of the ocean.”

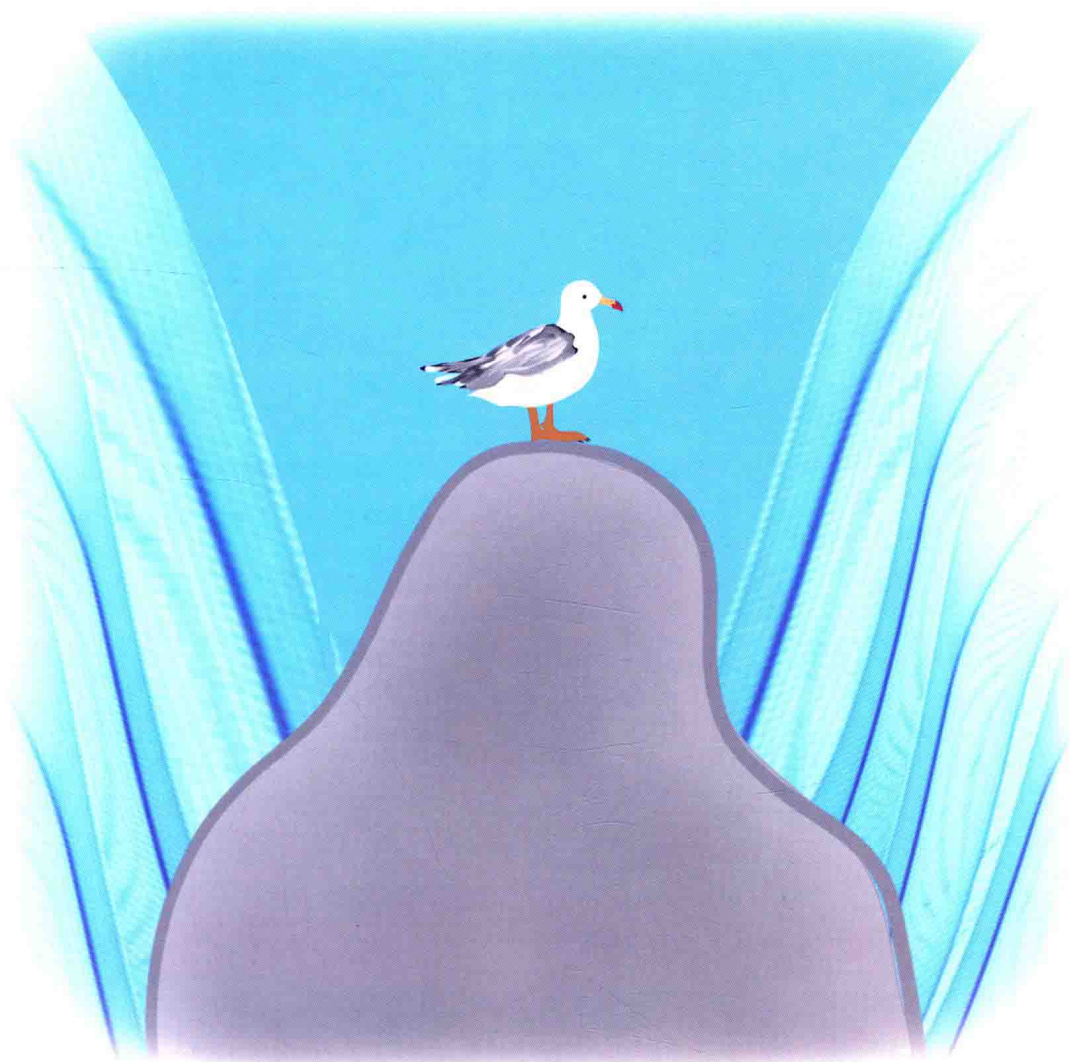
“那电波在传播过程中如果遇到大石头或者高山会怎么样呢？”

“电波将从那些障碍物上面或者四周绕过去。这或许会形成一些湍流。”

“*A*nd if there is a big stone or a high hill in its way?”

“Then it will have to flow up and over, or around it and perhaps generate some turbulence.”

从上面或者四周绕过去



Flow up and over, or around it